

DER BÜRGER ALS EDELMANN

LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Online-Premiere
Première en ligne
21104|2021 19:30

Video *Vidéo*
Mark Baumgartner

Ton *Son*
Filip Michał Saffray

Diese Produktion wurde
grosszügig unterstützt von
Cette production a été
généreusement soutenue par
Vreni Steinegger-Schatz

Sinfonie Orchester
Biel Solothurn
Orchestre Symphonique
Bienne Soleure

Leitung *Direction*
Kaspar Zehnder

Richard Strauss
(1864 – 1949)

«Der Bürger als Edelmann»
«*Le Bourgeois gentilhomme*»
Suite op. 60

- I. Ouverture zum 1. Aufzug
Ouverture du 1^{er} acte
- II. Menuett *Menuet*
- III. Der Fechtmeister
Le maître d'armes
- IV. Auftritt und Tanz der
Schneider
Entrée et danse des
couturiers
- V. Das Menuett des Lully
Menuet de Lully
- VI. Courante
- VII. Auftritt des Cléonte
Entrée de Cléonte
- VIII. Vorspiel zum 2. Aufzug
Ouverture du 2^e acte
(Intermezzo)
- IX. Das Diner (Tafelmusik und
Tanz des Küchenjungen)
Le dîner

Dauer *Durée*: 35'

THEATRE
ORCHESTRE
BIEL SOLOTHURN
BIENNE SOLEURE

Besetzung *Distribution*

Violine *Violons*

Vladyslava Luchenko
(Konzertmeisterin, *1^{er} violon solo*),
Daniel Kobylansky, Ionut Daniel
Stanciu, Mikayel Zakaryan, Nazar
Fedyuk, Bastian Loewe

Viola *Altos*

Filip Michał Saffray, Rolf-Dieter
Gangl, Frédéric Carrière, Juan
Carlos Escobar*

Violoncello *Violoncelles*

Brigitte Fatton, Joonas Pitkänen,
Andrea Vizkelety, Filip Szkopek**

Kontrabass *Contrebasses*

Witold Moniewski, Jim Vanderspar

Flöte *Flûtes*

Polina Peskina, Beda Mast

Oboe *Hautbois*

Thierry Jéquier, Edmund Worsfold
Vidal

Klarinette *Clarinettes*

Markus Niederhauser, Patrik Urfer

Fagott *Bassons*

Doruntina Guralumi, Andreas Gerber

Horn *Cors*

Oscar Souto Salgado, Roman
Büsser

Trompete *Trompette*

Elisabeth Nouaille-Degorce

Posaune *Trombone*

Beat Ryser Firmin

Harfe *Harpe*

Johanna Baer Wopmann

Schlagzeug *Percussions*

Jaro Baran, Justin Auer*, Richard
Lepetit**, Walter Stefan Fankhauser**

Klavier *Piano*

Gilles Grimaître**

* Praktikanten *Stagiaires*

** Zuzüger

Musiciens supplémentaires

DER BÜRGER ALS EDELMANN

LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Richard Strauss: «Der Bürger als Edelmann» Suite op. 60

Die recht verwickelte Entstehungsgeschichte von Richard Strauss' Suite «Der Bürger als Edelmann» beginnt mit Molières gleichnamiger Komödie aus dem Jahr 1670. Darin geht es um den neureichen Pariser Geschäftsmann Jourdain, ein Parvenü, der alles zu tun bereit ist, um ein Adelige zu werden: Er lernt tanzen, nimmt Fechtunterricht, lässt sich von den kostspieligsten Schneider*innen einkleiden und versucht, seine Tochter Lucile durch die Heirat mit einem Edelmann zu einer Marquise zu machen, obwohl diese den Kaufmann Cléonte liebt. In all seiner aufgeblasenheit bemerkt er erst nach einem Familienkomplott, dass er selbst der Gefoppte ist... Bei der Uraufführung auf Schloss Chambord übernahm Molière selbst die Titelrolle und Jean-Baptiste Lully schrieb die Musik für die obligatorischen Ballett-Einlagen.

Fast zweieinhalb Jahrhunderte später gruben Richard Strauss und

Richard Strauss: «Le Bourgeois gentilhomme» Suite op. 60

L'histoire compliquée de la genèse de la suite de Richard Strauss «Le Bourgeois Gentilhomme» commence avec la pièce du même titre de Molière de 1670. Il est question dans cette comédie d'un nouveau riche parisien, Monsieur Jourdain, un parvenu qui est prêt à tout pour devenir un noble. Il apprend à danser, prend des leçons d'escrime, engage les plus coûteux des tailleurs et couturières pour ses costumes et tente de faire de sa fille Lucile une marquise en la mariant à un Gentilhomme, bien qu'elle soit amoureuse du commerçant Cléonte. Dans son orgueil sans borne, il ne remarque qu'après un complot de la famille que c'est lui qu'on a fait marcher. . . Lors de la création au château de Chambord, Molière s'est chargé lui-même du rôle-titre et Jean-Baptiste Lully a écrit la musique pour les intermèdes de ballet obligés.

sein kongenialer Librettist Hugo von Hofmannsthal den Stoff wieder aus und wagten damit ein Theaterexperiment: Ihr «Bürger als Edelmann» war in seiner ersten Fassung ein Sprechtheaterstück mit Musikeinlagen und einer abschliessenden Oper. Um seine adeligen Gäste zu beeindrucken, gibt Monsieur Jourdain nämlich ein grosses Fest, bei dem eine Oper – Strauss' «Ariadne auf Naxos» – aufgeführt wird: Theater im Theater also. Die Stuttgarter Uraufführung in der Regie von Max Reinhardt im Jahr 1912 stiess indes bei den Zuhörer*innen auf Ablehnung. «Die hübsche Idee – von der nüchternsten Prosakomödie bis zum reinsten Musikerlebnis – hatte sich praktisch in keiner Weise bewährt», erkannte Strauss später, «ganz banal gesprochen: weil ein Publikum, das ins Schauspiel geht, keine Oper hören will, und umgekehrt. Man hatte für den hübschen Zwitter kein kulturelles Verständnis.» Die scheinbar unvereinbaren Elemente wurden wieder getrennt: Die Einlage-Oper kam vier Jahre später mit neuem Prolog als selbstständiges Werk heraus und wurde ein grosser Erfolg. Bis heute hat sich die Oper im Repertoire gehalten, was man von Hofmannsthals zweiter Fassung des Theaterstücks von 1917 nicht behaupten kann. Erst die neunsätzliche Orchestersuite, die Strauss 1918 aus seiner Bühnenmusik extrahierte, konnte sich durchsetzen.

In Strauss' Komposition finden sich Verweise auf den französischen Ba-

Presque deux ans et demi plus tard, Richard Strauss et son librettiste préféré Hugo von Hofmannsthal reprennent l'œuvre et tentent une expérience théâtrale: Dans sa première version, leur «Bourgeois gentilhomme» était une pièce de théâtre parlée avec des intermèdes musicaux et un opéra pour terminer. Pour impressionner ses invités nobles, Monsieur Jourdain organise une grande fête où est représenté un opéra, «Ariadne auf Naxos» de Strauss – donc du théâtre dans le Théâtre donc. La création à Stuttgart dans la mise en scène de Max Reinhardt en 1912 fit face à un refus du public. «La belle idée – de passer d'une simple comédie en prose à un pur événement de musique – n'a pas du tout passé auprès du public, a reconnu Strauss plus tard, pour le dire banalement: les auditeurs qui vont au théâtre ne veulent pas entendre un opéra, et inversement. On n'avait pas de compréhension culturelle pour l'agréable genre hybride.» Les éléments apparemment inconciliables furent à nouveau séparés: la base de l'opéra a paru quatre ans plus tard comme une œuvre indépendante avec un nouveau prologue et a connu un grand succès. L'opéra s'est maintenu jusqu'à aujourd'hui dans le répertoire, ce qu'on ne peut pas dire de la deuxième version de la pièce de théâtre de Hofmannsthal en 1917. Seule la suite d'orchestre en neuf mouvements, que Strauss a tirée de sa musique de scène, a pu s'affirmer.

rockstil, wie etwa in der Ouvertüre: Im Porträt des gestelzt auftretenden Monsieur Jourdain erinnert der Gebrauch des Klaviers an das barocke Generalbass-Instrument Cembalo. Aber man hört auch Anleihen aus Kompositionen von Jean-Baptiste Lully, wie etwa im «Menuett des Lully», im «Auftritt und Tanz der Schneider» und im «Auftritt des Cléonte». Es ging Richard Strauss bei all dem nicht darum, die Klangwelt des französischen Barocks zu rekonstruieren, sondern sie zu bearbeiten und ins 20. Jahrhundert zu übersetzen. Er würzte das ihm zur Verfügung stehende Material mit seinen eigenen harmonischen und klangfarblichen Ideen. Im Schlusssatz mit dem Titel «Das Diner» lässt Strauss mit einem Augenzwinkern eine komponierte Speisekarte mit einigen musikalischen Zitaten servieren: «Salmen vom Rhein» gibt es mit den Wellen aus Wagners «Rheingold», «Hammelkeule nach italienischer Weise» zu Schafsgeblöke aus seinem eigenen «Don Quixote», und beim Servieren der «Drosseln und Lerchen» zwitschern auf Salbei und Thymian» zwitschern die Vögel aus dem «Rosenkavalier».

La composition de Strauss comporte des références au style baroque français, notamment dans l'Ouverture: dans le portrait de Monsieur Jourdain entrant dans sa démarche guindée, l'emploi du piano évoque l'instrument de la basse continue baroque. Mais on perçoit aussi des emprunts aux compositions de Jean-Baptiste Lully, comme «Entrée et danse des couturiers», «Menuet de Lully» et «Entrée de Cléonte». Pour Richard Strauss, il ne s'agissait pas d'abord de reconstruire le monde sonore baroque français avant tout, mais de le remanier et de le transcrire pour le 20^{ème} siècle. Il a assaisonné le matériel qu'il avait à disposition avec les idées de son univers harmonique et sonore. Dans le dernier mouvement intitulé «Le dîner», Strauss nous sert avec un clin d'œil une carte des mets avec quelques citations musicales: le «Saumon du Rhin» arrive avec des vagues de «L'Or du Rhin» de Wagner, «Le Gigot de mouton à l'italienne» est accompagné des Beuglements des moutons de son propre «Don Quichotte», et lors du plat des «Grives et alouettes sur de la sauge et du thym» sont là des oiseaux du «Chevalier à la Rose».

BIOGRAPHIE

Seit 2012 ist Kaspar Zehnder Chefdirigent des Sinfonie Orchester Biel Solothurn sowie seit 2018 der Philharmonie Hradec Králové in Tschechien. Daneben ist er Künstlerischer Leiter des Festivals «KlanGantrisch» und der Internationalen Sommerakademie Biel sowie Mitglied des «Ensemble Paul Klee», dessen Künstlerischer Leiter er bis 2012 war. Von 1999 bis 2020 stand er zudem dem Festival «MurtenClassics» als künstlerischer Leiter vor. Seit seiner Berufung zum Chefdirigenten der «Prague Philharmonia» (2005-2008) pflegt er eine rege internationale Konzerttätigkeit als Dirigent (Slowakische Philharmonie, English Chamber Orchestra u.v.a.) und als Flötist (u.a. in der Kammermusikformation mit Magdalena Kožená und Sir Simon Rattle).

Kaspar Zehnder est le chef titulaire de l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure depuis 2012 et de l'Orchestre philharmonique de Hradec Králové en République tchèque depuis 2018. Il est également directeur artistique du festival «KlanGantrisch» et de l'Académie d'été internationale Bienne et il est membre de l'«Ensemble Paul Klee», dont il a été le directeur artistique jusqu'en 2012. De 1999 à 2020, il a également été directeur artistique du festival «MurtenClassics». Depuis sa nomination au poste de chef d'orchestre titulaire de la Philharmonie de Prague (2005-2008), il mène une carrière internationale très active en tant que chef d'orchestre (Philharmonie slovaque, English Chamber Orchestra, etc.) et en tant que flûtiste (dans des formations de musique de chambre notamment avec Magdalena Kožená et Sir Simon Rattle).



Kaspar Zehnder
Leitung Direction

NÄCHSTES KONZERT PROCHAIN CONCERT

**Muttertagskonzert
«Der Karneval der Tiere»
09.05.2021 11:00 und 12:30
Zwinglikirche Biel**

Zum Muttertag haben sich die unterschiedlichsten Tiere in der Zwinglikirche versammelt, um die schillerndsten Charaktere des Tierreichs zu bestaunen: Der König des Dschungels, gackernde Hühner, rasende Esel, schwerfällige Elefanten und hüpfende Kängurus – das ist der «Karneval der Tiere». Camille Saint-Saëns entwickelte 1886 diese zoologische Phantasie, die bis heute Gross und Klein zu begeistern vermag.

Die Sprecherin Isabelle Freymond wird Uwe Schönbecks besonders anschauliche Textfassung ganz in der Tradition von TOBS zweisprachig vortragen. Iwan Wassilevski dirigiert das Sinfonie Orchester Biel Solothurn. Als Solist*innen treten junge Nachwuchsmusiker*innen der Musikschule Biel auf.

Karten können ab sofort auf www.tobs.ch gekauft werden.

**Concert pour la fête des mères
«Le Carnaval des animaux»
09.05.2021 11:00 et 12:30
Eglise Zwingli de Bienne**

À l'occasion de la fête des mères, les différents animaux se rassemblent dans l'Eglise Zwingli afin que l'on s'émerveille des caractéristiques les plus éblouissantes du règne animal: Le roi de la jungle, de poules caquetant, l'éléphant au pas lourd et des kangourous bondissant – voici le «Carnaval des animaux». En 1886, Camille Saint-Saëns a développé cette fantaisie zoologique, qui ravit grands et petits aujourd'hui encore.

Isabelle Freymond va présenter les textes particulièrement imagés d'Uwe Schönbeck dans une version bilingue, comme le veut la tradition du TOBS. L'Orchestre Symphonique Bienne Soleure est dirigé par Iwan Wassilevski et des jeunes musicien-ne-s de l'école de musique de Bienne occuperont les rôles de solistes.

Les billets sont disponibles dès maintenant sur www.tobs.ch.

Impressum

Herausgeber *Editeur:*

Theater Orchester

Biel Solothurn

Théâtre Orchestre

Bienne Soleure

www.tobs.ch

Saison 2020/21

Intendant *Directeur général:*

Dieter Kaegi

Redaktion *Rédaction:*

Natalie Widmer

Übersetzung *Traduction:*

Pierre-Alain Chopard,

Deborah Badoux

Foto *Photo:*

Guy Perrenoud (6)

Trägerschaft

Partenaires institutionnels

Stadt Biel *Ville de Bienne*

Stadt Solothurn mit Unterstützung
Kanton und Gemeinden

der repla Solothurn

Kanton Bern *Canton de Berne*

Gemeindeverband Kultur-
förderung Biel/Bienne-

Seeland-Berner-Jura

Syndicat Bienne-Seeland-

Jura-bernois pour la culture

Partner und Förderer

Partenaires et donateurs

Stiftung zugunsten des
Sinfonie Orchesters Biel

Fondation en faveur de

*l'Orchestre Symphonique
de Bienne*

Verein Freunde des Sinfonie

Orchesters Biel Solothurn

Association des Amis de

l'Orchestre Symphonique

Bienne Soleure

Kooperationen

Coopérations

Concours International de

Jeunes Chefs d'Orchestres de

Besançon

Textnachweise

Références bibliographiques

Jürgen Ostmann: «Hübscher

Zwitter», Programmheftbeitrag

der Hamburger Elbphilharmonie

Saison 2019/20

Irmelin Bürgers: «Der Bür-

ger als Edelmann» op. 60 und

Tanzsuite nach Couperin, in:

Attila Csampai / Dietmar Hol-

land (Hrsg.): Der Konzertführer.

Orchestermusik von 1700 bis

zur Gegenwart. Reinbek bei

Hamburg 2015, S. 669-670.